

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Echange of Notes constituting an Agreement amending and extending the Naval Mission Agreement of 7 May 1942, Washington, 3, 18 January and 21 March 1946 and Exchange of Notes constituting an Agreement further amending the said Naval Mission Agreement, Washington, 2 May, 8 June, 10 August and 17 September 1946

The Agreement effected by the exchange of notes of 3, 18 January and 21 March 1946 came into force on 21 March 1946, and became effective beginning 7 May 1946, in accordance with the terms thereof.

The Agreement effected by the exchange of notes of 2 May, 8 June, 10 August and 17 September 1946 came into force on 17 September 1946.

English and Portuguese official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BRESIL**

Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'accord du 7 mai 1942, relatif à une mission navale, Washington, 3, 18 janvier et 21 mars 1946 et échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau ledit accord relatif à une mission navale, Washington, 2 mai, 8 juin, 10 août et 17 septembre 1946

L'Accord intervenu par l'échange des notes des 3, 18 janvier et 21 mars 1946 est entré en vigueur le 21 mars 1946, et, suivant ses termes, a produit effet à partir du 7 mai 1946.

L'Accord intervenu par l'échange des notes des 2 mai, 8 juin, 10 août et 17 septembre 1946 est entré en vigueur le 17 septembre 1946.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 91. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING AND EXTENDING THE NAVAL MISSION AGREEMENT OF 7 MAY 1942. WASHINGTON, 3, 18 JANUARY AND 21 MARCH 1946

No. 1

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Washington, em 3 de janeiro de 1946

Senhor Secretário de Estado,

Devendo terminar em 7 de Maio de 1946 o contrato da Missão Naval dos Estados Unidos no Brasil, solicito de Vossa Excelência o obséquio de suas providências, junto às autoridades competentes, afim de que o referido contrato seja prorrogado pelo prazo de mais quatro anos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

A Sua Excelência o Senhor James F. Byrnes
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, January 3, 1946

Mr. Secretary of State:

In as much as the Agreement for the United States Naval Mission in Brazil is due to expire May 7, 1946, I respectfully request Your Excellency to use your good offices with the proper authorities to the end that the said Agreement may be extended for a period of four more years.

I avail myself to this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

His Excellency James F. Byrnes
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

No. 2

The Acting Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, Jan. 18 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 3, 1946 in which you convey the request of your Government for the renewal of the Agreement entered into on May 7, 1942, between the Governments of the United States of America and the Republic of Brazil,¹ providing for the assignment of a United States Naval Mission to Brazil.

I note that Your Excellency's Government desires to renew this agreement for a period of four years, the renewal to commence upon the termination of the present agreement on May 7, 1946, and I am pleased to inform Your Excellency that this arrangement is agreeable to this Government, provided the agreement is so amended as to include the following language as an additional article to the basic agreement:

"The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation or hemispheric defense without prejudice to this contract."

I shall appreciate it if Your Excellency will inform me whether the suggested amendment is acceptable to the Brazilian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
Spruille BRADEN

His Excellency Carlos Martins
Ambassador of Brazil

No. 3

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Washington, em 21 de março de 1946

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de 18 de janeiro do corrente ano, pela qual Vossa Excelência comunicou-me que Governo norte-americano

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 6, page 377.

concorda em prorrogar por um período de quatro anos, a começar de 7 de maio de 1946, o contrato da Missão Naval dos Estados Unidos no Brasil, desde que seja incluído no mesmo o seguinte artigo adicional:

“Os membros desta Missão ficam capacitados e podem ser autorizados a representar os Estados Unidos da América em qualquer comissão ou capacidade que se relacione com a cooperação militar ou defesa do Hemisfério, sem prejuízo deste contrato.”

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo do Brasil concorda com a inclusão do artigo adicional acima mencionado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

A Sua Excelência o Senhor James F. Byrnes
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, March 21, 1946

Mr. Secretary of State:

I have the honor to acknowledge receipt of the note of January 18 of the current year by which Your Excellency informed me that United States Government concurs in extending for a period of four years, beginning on May 7, 1946, the Naval Mission Agreement between the United States of America and Brazil, after the following additional article has been included in the same:

“The members of this Mission are enabled and may be authorized to represent the United States of America on any board or in any capacity which pertains to military cooperation or defense of the Hemisphere, without prejudice to this agreement.”

2. In reply, I inform Your Excellency that the Government of Brazil concurs in the inclusion of the additional article mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

His Excellency James F. Byrnes
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER AMENDING THE NAVAL MISSION AGREEMENT OF 7 MAY 1942. WASHINGTON, 2 MAY, 8 JUNE, 10 AUGUST AND 17 SEPTEMBER 1946

No. 1

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

URGENTE

Washington, em 2 de maio de 1946

Senhor Secretário de Estado,

Em aditamento à minha nota no. 61, de 21 de março último, sobre a renovação do contrato da Missão Naval Americana no Brasil, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro desejava que, nas cláusulas do contrato a entrar em vigor no dia 7 do corrente mês, fossem feitos alguns acréscimos e alterações no sentido de:

a) Estabelecer que os oficiais da Missão possam trabalhar junto aos Estados Maiores das Forças Navais ou nos diversos Departamentos da Marinha, sempre que a sua experiência técnico-profissional se fizer necessária em tais comissões;

b) Modificar o Capítulo I, Artigo 2, do atual contrato, acrescentando um novo período assim redigido:

“No caso de serem designados membros da Missão Naval com o fim de familiarizar a Marinha do Brasil no emprego de equipamento ou métodos especiais, poderá o Governo dos Estados Unidos removê-los sem substituí-los, ao finalizarem as tarefas especiais para as quais foram designados.”

c) Modificar o Capítulo IV, Artigo 4 do atual contrato, alterando o último período que deverá ter a seguinte redação:

“No caso de pessoal que, a pedido do Ministro da Marinha do Brasil, possa vir a ser designado como membro da Missão com o fim de familiarizar a Marinha do Brasil no emprego de equipamento ou métodos especiais, como disposto no Capítulo I, Artigo 2, o pagamento de despesas para o transporte das famílias, objetos domésticos e automóveis, não estará sujeito a este contrato, mas será determinado por entendimento entre o Representante da Marinha dos Estados Unidos e o Representante autorizado do Ministério da Marinha do Brasil, em Washington, na época em que for, de comum acordo, feita a escolha do pessoal para tal serviço.”